МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Креолизация текста в процессе перевода М2.В.8

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 90232314

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс ставит перед собой цель сформировать умения и навыки анализа исходного и переводных текстов.

Задачи курса непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- научиться переводить слова по словообразовательным формам;
- правильно переводить термины и устойчивые словосочетания;
- узнавать и переводить грамматические формы и конструкции;
- узнавать и переводить этнокультурную специфики перевода.
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- исходить в переводе из контекста как единого целого.
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
- сформировать у слушателей базовые представления о феномене "перевод" и о профессии "переводчик";
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (магистратура) предусматривает изучение дисциплины "Креолизация тетекстов в процессе перевода на тюркские языки" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Теория перевода".

Курс "Креолизация текста в процессе перевода на тюркские языки" тесно связан с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые магистрами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ОК-5 (общекультурные компетенции)	мение использовать нормативные правовые документы в своей деяте льности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранны х языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализ а языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно- исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

всеми видами и приемами перевода;

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических

ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.	2	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода.	2	2-3	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация	2	4-5	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.	2	6-7	0	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.	2	8-9	0	4	0	устный опрос
6.	Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция	2	10-12	0	6	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			8	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие креолизации текста. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Анализ переводчиком средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними при переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта). Имена собственные в тексте.

Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между языками. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Реалии в тексте. Информативность реалии. Термины в тексте.

Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ТЯ. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в ТЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в ИЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в ТЯ. Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообще?ния). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообще?ний, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений в ИЯ и ТЯ (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта в ТЯ, глаголы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местои?мения в ТЯ). Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях на ИЯ. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации именования предмета.

Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция

практическое занятие (6 часа(ов)):

Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с РЯ

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.	2	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода.	2	2-3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация	2	4-5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.	2	6-7	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.	2	8-9	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
6.	Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция	2	10-12	подготовка к устному опросу	16	устный опрос
	Итого				66	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При изучении данной дисциплины рекомендуется использовать персональные компьютеры.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Креолизованные тексты: аспекты изучения.

устный опрос , примерные вопросы:

Креолизованный текст. Примеры креолизованных текстов ? тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты.

Тема 2. Креолизованные тексты: история и современное состояние. Сущность перевода и модели процесса перевода. Сущность процесса перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Онтологический статус креолизованных текстов.Происхождение термина.Расхождения в терминологии.

Тема 3. Единица перевода и проблема качества перевода. Термин креолизация

устный опрос , примерные вопросы:

Средства креолизации текстов.

Тема 4. Причины креолизации транслем. Транслемы-реалии.

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвистические категории креолизованных текстов.

Тема 5. Использование иноязычных лексем как особый случай креолизации.

устный опрос , примерные вопросы:

Практика использования креолизованных текстов.

Тема 6. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция

устный опрос , примерные вопросы:

Печатная реклама как разновидность креолизованных текстов и их перевод.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Креолизованный текст. Примеры креолизованных текстов.
2. Тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты.
3. Онтологический статус креолизованных текстов.
4. Происхождение термина.
5. Расхождения в терминологии.
6. Средства креолизации текстов.
7. Лингвистические категории креолизованных текстов.
8. Практика использования креолизованных текстов.

7.1. Основная литература:

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 128 с.http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческийсловарь / Л. Л. Нелюбин.?6-е изд..?М.: Флинта : Наука, 2009.?320 с.

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. http://znanium.com/bookread.php?book=409697

7.2. Дополнительная литература:

Чужакин, Андрей Павлович. Введениевустныйперевод. Introduction to consecutive interpreting / А. П. Чужакин.?М.:ИНСА, 2009.?230 с..?р.600.00.

Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с. http://znanium.com/bookread.php?book=490449

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека профессионала - http://linguists.narod.ru/

Библиотека филолога: - http://p3yum.narod.ru/library/index.htm

Филология - http://www.e-lingvo.net

Электронная библиотека - http://www.englspace.com/dl/books.shtml
Электронная лингвистическая библиотека - http://www.durov.com/content/books.html

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Креолизация текста в процессе перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

При изучении данной дисциплины рекомендуется использовать персональные компьютеры.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.